# **KARTA KURSU**

(realizowanego w module specjalności)

**nauczycielska z modułem translatorycznym**

(nazwa specjalności)

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów specjalistycznych II |
| Nazwa w j. ang. | Translation of Specialised Texts II |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Magdalena Łomzik | **Zespół dydaktyczny**:  dr Magdalena Łomzik  mgr Beata Podlaska |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest rozwój sprawności tłumaczenia tekstów specjalistycznych (dokumenty finansowe i z zakresu prawa pracy) z języka niemieckiego i na język niemiecki w oparciu o współczesne zasady przekładu specjalistycznego.  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna strategie i techniki przekładu specjalistycznego (dokumenty finansowe i z zakresu prawa pracy),  - ma świadomość problemów wynikających z nieprzystawalności systemów prawnych i administracyjnych,  - posiada wiedzę lingwistyczną na temat różnych gatunków tekstów specjalistycznych,  - wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne  oraz literaturę specjalistyczną w procesie tłumaczenia,  - rozwiązuje różne problemy translacyjne, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe,  - umie ustalać ekwiwalenty formalne i funkcjonalne w tłumaczeniu,  - myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych,  - umie tłumaczyć w zespole, pełniąc w nim różne funkcje (np. korektor),  - zna zasady etyczne obowiązujące tłumaczy.  Przedmiot prowadzony jest w języku niemieckim i polskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z różnych dziedzin życia |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.1 |
| Kursy | Przekład tekstów specjalistycznych I |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna i rozumie specyfikę i uwarunkowania pracy tłumacza  W02: zna i rozumie zasady wykonywania tłumaczeń, w szczególności specjalistycznych, poświadczonych, urzędowych, ustnych | P. W3  P. W5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego  U02: potrafi posługiwać się w pracy zawodowej narzędziami wspierającymi tłumacza | P. U2  P. U3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: jest uwrażliwiony na etyczne i społeczne aspekty pracy tłumacza  K02: jest uwrażliwiony na specyfikę kulturową niemieckiego obszaru językowego | P. K1  Q. K1 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 15 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda podająca (objaśnianie, opis, prezentacje)  - metoda problemowa (dyskusja, burza mózgów)  - metoda praktyczna (ćwiczenia przedmiotowe, referowanie, streszczanie, prezentacje multimedialne, ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne) |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach, sporządzanie tłumaczeń specjalistycznych z wykorzystaniem właściwej terminologii dla danego gatunku tekstu, poprawianie błędów w tłumaczeniu cudzym, objaśnianie wybranych problemów translacyjnych, wykonywanie zadań domowych, udział w dyskusji oraz zaliczenie testu końcowego (tłumaczenie pisemne). Przedmiot kończy się zaliczeniem.  Ujednolicona skala ocen:  60-67 (3.0)  68-75 (3,5)  76-83 (4,0)  84-92 (4,5)  93-100 (5,0) |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Wybór i zastosowanie narzędzi w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych  2. Strategie i techniki tłumaczeniowe  3. Stosowanie ekwiwalencji funkcjonalnej oraz formalnej  4. Sposoby radzenia sobie z problemami translatorskimi  5. Tłumaczenia specjalistyczne dokumentów finansowych oraz z zakresu prawa pracy. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“, Chrzanów 2014  Iluk, J./Kubacki, A.D., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa 2006  Kubacki, A.D., Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente. Warszawa 2011  Kubacki A.D., Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych, Chrzanów 2015  Materiały własne prowadzącego |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Kubacki, A.D., Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012  Burda, U., Dickel, A., Olpińska-Szkiełko, M., Arbeitsrecht. Spracharbeitsbuch. Band 6. Warszawa 2010. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej (tłumaczeń) lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu | 0 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 30 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |